

孙毓修:中国童话开路先锋

| 汤祥龙 文 |

茅盾先生曾于1935年在《关于“儿童文学”》一文中,称无锡的孙毓修为“中国编辑儿童读物的第一人”。晚年,茅盾先生又在《我所走过的道路》中,追述中国儿童文学起源,称孙毓修编著的《童话》丛书为“中国历史上第一次有儿童文学”,并称孙毓修为“中国童话的开山祖师”。

孙毓修(1871—1922),无锡市郊区开源乡(现属无锡市滨湖区荣巷街道)孙巷人,他如何成为茅盾先生所赞誉的“中国童话的开山祖师”的呢?

如何成为“中国童话的开山祖师”

早年,孙毓修祖父在上海经商,一度生意不错,后渐落败。孙毓修的父亲孙樾早年读书,后也在上海经商,晚年回乡开染坊,“于旧时所学未肯抛弃”。

孙毓修的母亲荣氏,是无锡荣巷人,与近代实业家荣宗敬、荣德生同出一族,孙毓修还是荣家的外甥。荣巷离他孙巷的家并不远。孙毓修的外祖父荣汉璋耕读传家,能诗文;小舅父尤擅医学,有藏书楼名“绳武楼”,藏书颇丰,名闻乡里。孙毓修在这样的氛围中长大,从小就养成了爱读书、好买书、喜藏书的好习惯,对他世界观的形成产生了重要影响。

孙毓修9岁丧母,自幼多病,一度耽于绘画。尽管家里并不宽裕,父亲还是在门后特地为他圈了个小屋,算作他的“书斋”。这块地方面积虽小,却是孙毓修的读书处。他给这间“书斋”取了个富有诗意的雅号——“小绿天”,可以看出他对这方小天地的感情。后来他的藏书都用“小绿天”这个雅号,可以想见这个雅号对他有多重要。

1895年,孙毓修县试中考秀才,同年考入江阴南菁书院。除了传承古学,南菁书院在近现代学科上的探索也走在了大多数书院的前列。孙毓修在这所清末江南著名学府学习的三年间,受到严格训练,修研经学及古文,国学根基深厚。

1897年,孙毓修毕业,到苏州中西学堂任教。从1897年到1903年,孙毓修三次参加科举,前两次未中,后一次因病未参加,后科举制度废止。1901年,清廷开始新政。第二年,孙毓修有机会跟随美国牧师赖昂女士学习英文,并学有所得,还写了《中英文字比较论》一卷。他的这一举动,为以后进入商务印书馆担任重

要职务打下了基础。

随着中西文化的交流,清末的出版业逐渐呈现出繁荣景象,一批由中国人自办的新式书局,如雨后春笋般涌现。1907年,一位亲戚带着孙毓修亲手翻译的《地理读本叙言》,请同在上海的无锡同乡、银行家沈绶云引荐,入职商务印书馆。由此,加入商务印书馆编译所任职的孙毓修,前后追随商务印书馆创始人、馆长张元济长达十余年。影响最大,意义非凡的就是创办了《童话》,他也因此成为茅盾先生所说的“中国童话的开山祖师”。

有资料表明,中国少年儿童有少儿杂志可看,应该是从商务印书馆开始,而主导这件事的正是孙毓修。

1908年底,孙毓修开始编著《童话》丛书。由于孙毓修国学根基深,又懂英文,能从浏览西方神话、寓言、童话以及科学常识中获得灵感。特别是读了英国出版的《大英少年百科全书》后,更是大大激发了他为孩子们写作的热情。《童话》内容大部分取材于《大英少年百科全书》和阿瑟米尔主编的《儿童杂志》,也有一部分中国题材的寓言、神话、民间故事和人物传记。寓意正向,文字浅明,多附图片,这些十分适合儿童阅读的编译特色,使其持续畅销长达12年。

孙毓修创办编著《童话》丛书,其历史功绩更在于:

其一,这是中国第一次出现“童话”这个名词,《童话》开篇《无猫国》成为中国第一篇以“童话”命名的白话作品。

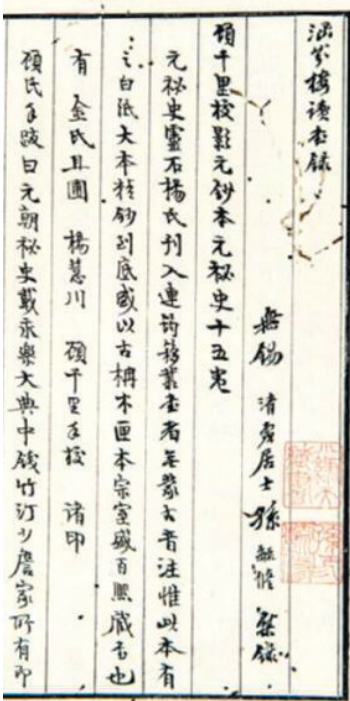
其二,孙毓修写出了中国第一篇关于儿童读物的理论文字,也就是《童话序》。在这篇文章中,孙毓修充分考虑到了“儿童之脑力”“儿童之程度”“儿童之所喜”,于是效仿欧美发达国家,“作儿童小说以迎之”,也就是编《童话》丛书。

其三,《童话》丛书直接培养出了茅盾、郑振铎等儿童读物编辑人才,为五四时期中国儿童文学的诞生奠定了基础。茅盾1916年入职商务印书馆,在孙毓修直接指导下编辑儿童读物。孙毓修1915年编过《伊索寓言》,后又让茅盾编辑出版《中国寓言初编》,这是第一本中国寓言作品集。郑振铎进入商务印书馆后续编《童话》丛书第三集,不久编著《儿童世界》,他又将《童话》丛书第一集里孙毓修编译的《无猫国》《大拇指》,再次节编发表在上面。

开风气之先的编辑素质

孙毓修不仅编辑出版了中国首部《童话》,而且还编辑出版了许多儿童文学读物。

1909年1月,商务印书馆编辑出版《儿童教育画》。1911年,商务印书馆又编辑出版了《少年杂志》,这本杂志对当时的少年儿童影响很大。孙毓修身为《少年杂志》第一任主编,从1911年至1914年的三年任期内,他编译的狄更斯的《孤儿自述》和后来人们耳熟能详的伊索寓言《龟兔赛跑》,就是由这本杂志最早出版传播的。他还擅长从中国古籍及外国名著中,精选有意义又有趣的历史故事、典故及神话、传说等,改写成中国儿童喜闻乐见的童话和寓言,诸如《中国寓言》《伊索寓言演义》等,都成为我国童话宝库中早期的佳作。



1916年秋,在商务印书馆编译所英文部工作的茅盾,调至国文部给孙毓修当助手,其工作内容之一就是编《童话》。

孙毓修十分重视在儿童读物中传播科学知识。进商务印书馆之前,他就编译有《地理读本》甲、乙两编。到商务印书馆编译所之后,又编译有《世界读本》。还出版了一套《常识谈话》丛书,介绍当时国外科学技术发明的儿童读物,分《千里眼》《小世界》《缩地奇方》《飞行使者》《空中战》《照相术》《潜航艇》《电信》和《活动影戏》等九种,他能在100年前就重视少儿科普读物的出版,可见他的编辑思路独特,这些图书称得上是我国最早的少儿科普丛书了。

在我国出版史上,商务印书馆素有开风气之先的美誉。作为该馆早期元老之一的孙毓修,其身上也体现有开风气之先的编辑素质,这些素质具体表现在这几个方面:

一是学术视野宽广,勇于创新。除了儿童文学之外,他在其他学术领域,也有前瞻性的建树。他协助老馆长张元济从事《四部丛刊》的古籍整理,成为这项重大出版工程实际工作的“执行主编”。

二是由他主编和出版的清代禁书“痛史”丛书,敢于揭示历史真相,为辛亥革命造势。

三是他全力编撰的《中国文学史论》,一举摒弃早先洋人所写中国文学史的偏见,其立论虽尚存质疑,但在民国初期就敢于抒发新见,实属难能可贵。

此外,他还发挥熟悉英文、广读英文书刊的优势,认真地开展中西文化的评论。1909年,他先在《东方杂志》发表了《读欧美名家小说札记》。1913年,他又在《小说月报》上连载《欧美小说丛谈》,对欧美诸多名著及著名作家进行评介。这些“丛谈”后来结集出版,是我国最早对欧美文学的评论专著,是文学翻译史上填补空白之力作。

其实,孙毓修的成就远不止于出版与童话,他一生中还开创了中国出版史上的数项第一:撰写的《图书馆》,是我国公认的第一部反映公共图书馆活动的图书馆学专著;他编译的《欧美小说丛谈》,是我国近代第一部较系统介绍西方文学家及其作品

的专著;他的代表作《中国雕板源流考》,是中国最早的一部版刻学著作。

随着儿童读物编译潮流的发展,中国儿童文学终于在清末民初时期进入了孕育期,它呈现出三个鲜明的特点:具有强烈的爱国和启蒙思想;谋求作品通俗易懂;大力翻译外国作品,或采编自中国古书、民间故事。而孙毓修正是中国儿童文学孕育期间杰出的代表性人物。

他的童书影响了几代读者

优秀的文艺作品是通过其艺术感染力来影响读者。孙毓修编著的《童话》丛书,哺育了一代作家,冰心、张天翼、郑振铎、陈伯吹……这些儿童文学作家无一不受到过孙毓修作品的滋养。

冰心曾说:“(10岁时)我的舅舅从上海买到的几本小书,如《无猫国》《大拇指》等,其中我尤其喜欢《大拇指》……我还讲给弟弟们和小朋友们听,他们都很喜爱这个故事。”

张天翼第一次在学校比赛中拿到的奖品即《无猫国》和《大拇指》。陈伯吹回忆:“孙毓修编的第一种童话《无猫国》出版后,在念小学的我因没买到,向同学叩了三个头,才借到一册阅读。就是这本《无猫国》开始影响我日后热衷于儿童文学创作的。”

可以这么说,《童话》丛书与五四时期诞生的儿童文学关系直接,它为五四时期中国儿童文学的诞生奠定了基础。

孙毓修编写的儿童文学,由于通俗易懂,获得了越来越多的读者。海豚出版社和花山文艺出版社分别于2013年和2018年再版了《孙毓修童书》,其中有介绍我国古代著名的爱国人士郭子仪、班超、岳飞、玄奘、文天祥等人的生平事迹,寓教于乐,启迪智慧,教导人生。里面的文章尽管写于百余年前,历经岁月沧桑,但直到今天仍在为小读者们提供上佳的精神食粮。

孙毓修的儿子孙贵定,从小受到父亲的严格管教,1913年,以优异的成绩毕业,并取得第一批官费赴英留学资格。学成后回国,受父亲影响,孙贵定在1919年到1921年将大量的中国寓言翻译为英文,再经由父亲指导与改正,发表在商务印书馆主办的英文杂志上,后又经由父亲选编,于1924年12月由商务印书馆初版,并于当月重印,名为《(英文)中国寓言》。该书随后分别于1927年、1930年、1932年、1935年多次重印。父子俩一起携手推出《(英语)中国寓言》,把中国寓言推向海外,这无疑标志着,属于中国的寓言故事,通过孙毓修和孙贵定父子俩的共同努力,已经较早地走出了国门。孙贵定后来曾在厦门大学担任教授,创办了中国第一个大学新闻系。

喜爱读书,善于吸收来自各方面的新知识,这是孙毓修从小就养成的好习惯。这个好习惯伴随了他一生。就因为他的这个好习惯,帮助他在整整16年的编译生涯里,创造了多项全国第一,不仅成为中国著名的版本目录学家,还成为中国最早的中国儿童文学家。茅盾先生称他为“中国编辑儿童读物第一人”,从中足可看出,他对中国儿童文学的发展作出了何其重要的贡献啊!

